

---

# SPR

SPANISH AND PORTUGUESE REVIEW

Volume 5 ■ Fall 2019

## ***Spanish and Portuguese Review*, Volume 5, Fall 2019**

*Published by the American Association of Teachers of Spanish and Portuguese, Inc. Copyright © 2019*

### **AATSP MISSION STATEMENT**

The American Association of Teachers of Spanish and Portuguese (AATSP) promotes the study and teaching of the Spanish and Portuguese languages and their corresponding Hispanic, Luso-Brazilian, and other related literatures and cultures at all levels of education. The AATSP encourages, supports, and directs programs and research projects involving the exchange of pedagogical and scholarly information. Through extensive collaboration with educators, professionals, and institutions in other countries, the AATSP contributes to a better and deeper understanding between the United States and the Spanish- and Portuguese-speaking nations of the world.

### **SPANISH AND PORTUGUESE REVIEW SCOPE**

*Spanish and Portuguese Review (SPR)*, the annual graduate student journal of the AATSP, invites the submission of original, unpublished manuscripts on culture, film, linguistics, literature, pedagogy, second language acquisition, translation, and other areas related to the study or teaching of Hispanic and Luso-Brazilian languages and cultures. Quantitative, qualitative, and mixed methods of research are encouraged. In addition to articles, *SPR* invites the submission of book and media reviews, interviews, and notes on technology and pedagogical resources. All submissions should display thorough and comprehensive knowledge of the subject and field in question; be written in Spanish, Portuguese, or English; and strictly adhere to the journal's guidelines. The material published in *Spanish and Portuguese Review* reflects the opinions of the authors and are not necessarily those of the editors or the journal's sponsoring organization (AATSP).

### **OPEN ACCESS WEBSITE**

[www.spanishandportuguesereview.org](http://www.spanishandportuguesereview.org)

### **BUSINESS OFFICE**

AATSP  
Landmark Center  
2100 First Avenue North, Suite 320  
Birmingham, AL 35203-4213 USA

### **ADVERTISING**

[AATSPoffice@aatsp.org](mailto:AATSPoffice@aatsp.org)

### **SUBMISSIONS**

Please send journal inquiries and article, interview, book/media review, and note submissions to the *SPR* Editor at [spr@aatsp.org](mailto:spr@aatsp.org). All *SPR* contributors must be members of the AATSP to be published in the journal. To become a member, please visit [www.aatsp.org](http://www.aatsp.org).

**The submission deadline for the 2020 issue is May 18, 2020.**

*Spanish and Portuguese Review* is a member of the Council of Editors of Learned Journals.

The AATSP is a member of the Federación Internacional de Asociaciones de Profesores de Español (FIAPE). <http://www.fiape.org>



---

# SPR

SPANISH | PORTUGUESE REVIEW

## **Editor**

Stacey Margarita Johnson  
*Vanderbilt University*

## **Managing Editors**

### **Peer Review**

José Luis de Ramón Ruiz  
*Vanderbilt University*

### **Production**

Laura Colaneri  
*University of Chicago*

### **Copy Editing**

Anna-Lisa Halling  
*Brigham Young University*

### **Social Media**

Megan Jeanette Myers  
*Iowa State University*

## **Faculty Board Members**

Electra Fielding  
*Weber State University*

Sheri Spaine Long  
*AATSP*

Ada Ortúzar-Young  
*Drew University*

G. Cory Duclos  
*Colgate University*

## **Associate Editors**

### **Linguistics/Language Science**

Sarah Albrecht  
*University of Arizona*

Marta Silva  
*University of Missouri-Kansas City*

Stephanie Madison Schenck  
*Clemson University*

Vanessa Swenson  
*University of Georgia*

Vander Tavares  
*York University*

### **Literature/Culture**

Edurne Beltrán de Heredia Carmona  
*Arizona State University*

Marit Hanson  
*University of Minnesota*

Zach Glassett  
*University of Kansas*

Marissa Jensen  
*Brigham Young University*

María Sol Echarren  
*Florida International University*

## Peer Reviewers

Philip Allen, *University of Florida*  
Angelica Amezcua, *Arizona State University*  
Karen Amorim, *Vanderbilt University*  
Ignacio Arellano, *Stony Brook University (SUNY)*  
Marcio Bahia, *University of Notre Dame*  
Edurne Beltrán de Heredia Carmona, *Arizona State University*  
Jessica Cary-Webb, *Florida State University*  
Denise Castillo, *University of Wisconsin-Madison*  
Michael Child, *Brigham Young University*  
James Coda, *University of Georgia*  
Laura Colaneri, *University of Chicago*  
Sahai Couso, *Vanderbilt University*  
Leannee Diaz, *Texas A&M University*  
Danielle Dorvil, *Vanderbilt University*  
Cory Duclos, *Colgate University*  
Lillie Essah, *Arizona State University*  
Electra Fielding, *Weber State University*  
Emily Frankel, *University of California-Davis*

Zach Glassett, *University of Kansas*  
Jane Griffin, *Bentley University*  
Anna-Lisa Halling, *Brigham Young University*  
Michael Leeser, *Florida State University*  
Benjamin Legg, *Vanderbilt University*  
Alyssia Miller, *University of Tampa*  
J.L. Nogales Baena, *Boston University*  
Ada Ortúzar-Young, *Drew University*  
Regan Postma-Montaña, *Hope College*  
L.J. Randolph, *University of North Carolina-Wilmington*  
Matthew Richey, *University of Virginia*  
Sarah Rissler, *University of Iowa*  
Elaine Shenk, *St. Joseph's University*  
Marta Silva, *University of Missouri*  
Vander Tavares, *York University*  
Kayla Watson, *University of Maryland*  
Daniel Woolsey, *Hope College*



## **Board of Directors**

### **Executive Director**

Sheri Spaine Long  
*AATSP National Office*  
*Birmingham, AL*

### **President**

Martha Vásquez  
*San Antonio Independent School District*  
*San Antonio, TX*

### **Past President**

Cheryl Fuentes-Wagner  
*Sugarland, TX*

### **President-Elect**

Ada Ortúzar-Young  
*Drew University*  
*New York, NY*

#### **Adriana Aloia**

*Secondary (9-12) Representative*  
Retired  
Armonk, NY

#### **Kevin Cessna-Buscemi**

*Director, National Spanish*  
*Examinations*  
Valparaiso, IN  
Oregon City, OR

#### **Rachel Mamiya Hernandez**

*Portuguese Representative*  
University of Hawai'i  
Honolulu, HI

#### **Comfort Awotwi Pratt**

*College/University Representative*  
Texas Tech University  
Lubbock, TX

#### **Stephanie Enseñat Davis**

*Secondary (9-12) Representative*  
Isidore Newman School  
New Orleans, LA

#### **John Maddox**

*College/University Representative*  
U of Alabama-Birmingham  
Birmingham, AL

#### **Carlos Benavides**

*College/University Representative*  
U of Massachusetts at  
Dartmouth  
North Dartmouth, MA

#### **Cynthia Flax**

*Secondary (9-12) Representative*  
Retired  
Clifton Park, NY

#### **Barbara Pietroski**

*K-8 Representative*  
Retired  
Buffalo Grove, IL

#### **Irma Bjerre**

*Community College Representative*  
Clackamas Community College

#### **Benjamin Fraser**

*Editor of Hispania*  
East Carolina University  
Greenville, NC

#### **Kelly Scheetz**

*Director, Sociedad Honoraria*  
*Hispánica*  
Franklin, TN

---

# SPR

SPANISH & PORTUGUESE REVIEW

Volume 5 ■ Fall 2019

## Editorials

- 1 Editor's Message  
*Stacey Margarita Johnson, Vanderbilt University*
- 3 Why Journals Dialogue with Each Other  
*Earl Fitz, Vanderbilt University*

## In Response

- 5 Pushing the Limits of Innovation and Scholarship in the Teaching of Spanish and Portuguese: Insights from Queer Theory  
*James Coda, University of Georgia*

## Articles

- 9 Explicit Pronunciation Instruction in the Beginning Spanish Classroom: The Case of the Tap and Trill  
*Alberto Fernández-Diego, University of Florida*
- 29 What Can an Open Body Do? A Decolonial Reading of Brazil's Biopolitical Landscape  
*Susana Costa Amaral, New York University*
- 45 Evidencias a favor de la enseñanza del voseo en las clases de español  
*Matthew Griffin, University of Wisconsin-Madison*
- 57 A construção identitária da mulher indígena em *Metade cara, metade máscara* (2004) de Eliane Potiguara: estratégias narrativas na construção de uma voz  
*Angela Mooney, Tulane University*
- 73 An Analysis of Spanish Language Maintenance Motivation in a Heritage Learning Classroom  
*Angelica Amezcua, Arizona State University*

- 87 Santiago puede ser una gran ciudad: La ciudad de la Transición en “Santiago” de Alberto Fuguet  
*Paula Thomas, University of California-Los Angeles*
- 99 Integrated Performance Assessments: A Review of the Literature and Steps to Move Forward  
*Stephanie Madison Schenck, Clemson University*
- 113 Hibridez, letramiento y ecofeminismo: Imágenes de resistencia en *Hija de la laguna* de Ernesto Cabellos  
*Fritz Culp, University of South Carolina*
- 125 La imagen de *Rinconete y Cortadillo* a través de las emociones  
*Roxana Ambrosini, Florida Atlantic University*

### **Notes from the Classroom**

- 137 Dificuldade na utilização dos artigos que antecedem os possessivos para hispanofalantes  
*Gabriel Orlando Quiñones Maldonado, Bircham University (Madrid)*

### **Book Review**

- 143 Balderston, Daniel. *How Borges Wrote*.  
*Faith Blackhurst, University of California-Davis*